

翻译

Les
interpretes

官

[典藏版]

缪娟

MUJUAN
MOE (作品)



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING CO., LTD.



翻译



官

〔典藏版〕

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译官:典藏版/缪娟著.--南京:江苏凤

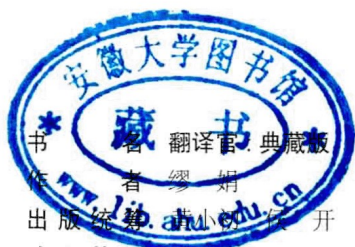
凰文艺出版社,2015

ISBN 978-7-5399-8076-8

I. ①翻… II. ①缪… III. ①长篇小说—中国—当代

IV. ①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第310094号



选题策划 李文峰

责任编辑 姚丽

文字编辑 李文峰

装帧设计 苏涛

责任监制 刘巍 江伟明

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路165号,邮编:210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

开 本 880×1230毫米 1/32

字 数 200千字

印 张 10.5

版 次 2015年1月第1版,2015年1月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5399-8076-8

定 价 35.00元

江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

目录



第一章	9
第二章	23
第三章	35
第四章	49
第五章	63
第六章	76
第七章	88
第八章	104
第九章	119
第十章	133

目录



第十一章	150
第十二章	166
第十三章	179
第十四章	191
第十五章	204
第十六章	216
第十七章	234
第十八章	249
第十九章	277
第二十章	297
第二十一章	315
尾声	333



翻译

Les interprètes

官

〔典藏版〕

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译官 : 典藏版 / 缪娟著. -- 南京 : 江苏凤

凰文艺出版社, 2015

ISBN 978-7-5399-8076-8

I. ①翻… II. ①缪… III. ①长篇小说—中国—当代
IV. ①I247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第310094号

- 书 名 翻译官 : 典藏版
作 者 缪 娟
出版统筹 黄小初 侯 开
选题策划 李文峰
责任编辑 姚 丽
文字编辑 李文峰
装帧设计 苏 涛
责任监制 刘 巍 江伟明
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏凤凰文艺出版社
出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jswenyi.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷 三河市南阳印刷有限公司
开 本 880×1230毫米 1/32
字 数 200千字
印 张 10.5
版 次 2015年1月第1版, 2015年1月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5399-8076-8
定 价 35.00元

江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

目录



第一章	9
第二章	23
第三章	35
第四章	49
第五章	63
第六章	76
第七章	88
第八章	104
第九章	119
第十章	133

目录



第十一章	150
第十二章	166
第十三章	179
第十四章	191
第十五章	204
第十六章	216
第十七章	234
第十八章	249
第十九章	277
第二十章	297
第二十一章	315
尾声	333

自序

很多人的一个故事

2006年年底,《翻译官》开始在网络上连载。隆冬的沈阳,外事活动不多,我除了每个星期去学校给学生们上四个小时课,大部分的时间都用来构思书写这个故事。它讲的是一个学法语的女孩乔菲的故事,她爱说爱笑,有幸遇上了一个爱慕她、宠爱她的年轻男子程家阳,在他的帮助下成为高级翻译。

小说写完之后,我的名字越来越多地出现在网络上,跟很多素不相识的年轻人们成为朋友,听他们讲故事,说知心话。我曾经亲眼看见它被出版成纸书,放在书店的架子上,一个女孩把它抽出来给另一个女孩看,并告诉她的朋友,这书挺好看的。

这些最初的鼓励促使我开始认真坚持地履行自己从小就有的成为职业作家的梦想,其后我以大约每年一本书的速度出版了另外的四个故事,它们均得到了不同程度的认可,可是大多数人在说起我的名字的时候,总会先提起《翻译官》。

如今我在阿尔卑斯的小山城里,在依云湖畔以写作为生。

这是《翻译官》之于我的故事。

网友云朵在网上跟读《翻译官》，是它的第一批读者。作为一个编程专业的热爱文学的青年，她有着很好玩的阅读顺序，每当我更新一章，她要先看一遍大致情节，然后再细细咀嚼文字，然后挑出我所有的错别字，留言一一指出。她现在在深圳工作，是一家大型企业的二级经理，恋爱中，男孩姓黄，瘦削斯文，是她的“程家阳”。

这是《翻译官》之于云朵的故事。

小二当年上高二。用零用钱买了《翻译官》的纸书。熟读到几乎能够背诵的地步之后，她把它分享给了全班同学。他们四十个人的班级，在接下来一年的高考中有三位报考了不同外语院校的法语系，小二考上了北京外语学院的法语系，大二开始带旅行团，大三开始给老师帮忙做口译和笔译的工作。她在成为高级翻译官的路上。

这是《翻译官》之于小二的故事。

神晶是在四川一家高科技公司工作的工程师，在无数个文学网站和论坛上赞扬推荐我的这本书，当我不无得意地让家里人看我这个超级粉丝给我的高度评价的时候，他们以为那是我自己在炒作。如今我与神晶仍是微博上面的好朋友。她有一只大金毛狗。她刚刚生了一个可爱的小朋友。

这是《翻译官》之于神晶的故事。

如今这本书已经出版多年了，在“悦读纪”的帮助下得以再版出新。几乎每天，都会有读者朋友们跟我说，他们是

如何被这个故事感动，或者他们是如何喜欢里面的人物和情节。那种情景让一个写文字的人无比满足，我仿佛看见遥远的不知名的地方的一个姑娘，在一个下着中雨的黄昏，从她的书架上抽出这本《翻译官》，看里面我的文字，就此想起自己的理想，或者思念起她爱的男孩。

这是很多人的一个故事。

1

乔 菲 /

四月，法文专业全国会考刚刚结束，我们都在等成绩。

阳光很好，是明媚的春天。

从图书馆巨大明亮的窗子望向外面，看得见远处碧蓝的湖水，在春风中涨高的水面，张开翅膀的大鸟，诱人偷懒。

我坐在图书馆里，背书背得有些疲劳，随手翻翻词典，这是个老习惯了。看到的一个单词是，fatalité，阴性名词，宿命，命运，厄运。

有人拍拍我的肩膀，是小丹，住我上铺的姐妹。我跟着她走出阅览室，小丹对我说，你怎么还坐在这里？报告会马上就开始了，快收拾东西跟我走啊。

我一愣，这才想起来，今天下午系里有一个很重要的报告会，是从巴黎三大口译员培训基地留学回来的学长的报告，我一定是被午后的太阳晒迷糊了，居然忘了这么重要的事。我赶快收拾了书本，跟小丹往法语系的报告厅跑。

作报告的程家阳，在我们这个全国第一的外语学院也是鼎鼎大名。他身为外交部高官的父母亲都是本校毕业的高级翻译，父亲法文，母亲英文，程家阳从小就生活在三种语言的环境里。在关于程家阳的传奇里，常常被提及的除了这些得天独厚的条件，还有他的聪明、勤奋、谦虚和刻苦，可惜此人在我们入学的时候就已经远赴巴黎三大留学了，老师们在课堂上说起他，女生们便托腮冥想，男孩



子们就不服气地说，老师，那些是老掌故了，数风流人物还看今朝啊。

我跟小丹到的时候，报告厅已经被围得里三层外三层的了。让我气愤的是，本来光是我们法语系的同学位置都不够用，居然还来了很多外系的学生，住我们对面寝室的英语系的女生居然全体驾到，我有足够的理由认为她们醉翁之意不在酒，这群花痴！

这时，远处有人喊我跟小丹的名字，人缝之中，我看见室友波波在报告厅的另一侧喊我们过去。好兄弟，她在群众的不齿和白眼中给我们占了座。可是此处人比丸子馅攥得还紧，我们怎么过得去？

报告尚未开始，我顾不得许多，拉着小丹跳上一排桌子，在高处强行通过。其他人发出“啊”“嘘”“嗤”“哼”等各种声音表示鄙夷。我是学语言的人，我知道校园里的语言种类丰富多样，全都仰仗我们伟大祖国的幅员辽阔，来自祖国内地的外语精英，在学习别国语言的同时也带来了家乡的语言精华。

此路艰难，又颇漫长，行至途中，噪音消失，安静，很安静，然后掌声雷动，我知道发生了什么事：作报告的明星，让大家翘首期待的程家阳到了。可是，在这个梯形的报告厅里，我跟小丹两个，在足够引起注意的高度上，低头，毛腰，几乎是在爬行。

我们快走几步，最后几乎是扑在屏气敛声的波波身上。我赶快坐下来，捋捋头发，整理衣服，气沉丹田，稳定心绪，然后充满信仰地睁开眼睛，看明星。

原来这就是程家阳。

我在心里也勾勒过他的形象，谦谦的君子，智慧的学者，老成的文人，或是俊俏的帅哥。不过，他的样子还是出乎我的意料。

站在讲台前的是一个很年轻的男孩子，高，瘦，身上穿着很随意的质地柔软的白衣黑裤，却很有玉树临风的味道，一张脸孔很白。我离得远，看不太清他的五官，却只见一双眼，黑得发亮，微微露出笑意，他有黑色的过耳鬓发。这样的他，多多少少有一些阴柔的气质。

我像这个报告厅里大部分的女生一样，眼不愿眨了，心飘得远了。

然后听见他说：“我说中文，还是法文？”

声音低沉而清冷，像是深潭中的水。

我听见有人喃喃地说：“随你的便，小哥哥。”声音低迷，意识不良。

是我，是第一次见到程家阳的乔菲。



那次报告会，在外系军团的要求下，程家阳到底用汉语作了报告。他介绍了在巴黎三大的留学经历，超强度的课程、考试，课外的礼仪培训、外交技巧，还有在布鲁塞尔和斯特拉斯堡几次大型会议的同声传译的实习。接下来的环节，是同学自由提问，刚开始提出的还是一些规规矩矩的关于巴黎三大课程设置、留学途径、翻译技巧等问题，可是不久，在一些花痴的引导下，就变了路子。她们居心叵测地从巴黎的生活入手，又问起风土人情等旅游节目上都嚼烂了的话题。最后终于在起哄的时候，不知谁的问题在声浪里跳出来：“那学长你有没有抓住机会，找一个法国女郎当情人？！”我觉得真是生气，却又好奇得要死，心里想，程家阳，你可千万不要不回答。

程家阳笑了笑，话筒交到另一只手上，手指修长。

他终于用法语说：“如果我说没有，是不是太对不起花都？”

大家哄的一声笑了起来，外系的学生听不懂，于是，身边学西班牙语的丫头问道：“他说什么，他说什么？”

我看着这好事者，没好气地说：“我为什么要告诉你？”

之后我想一想，程家阳，是出身高贵、气质优雅、白雪青葱一样的男子，真是让人向往。

我这样想起他的时候，正坐在一面大镜子前化妆。

脸孔涂得雪白，眉毛画得修长，在小小的脸孔上，几乎飞入鬓角，嘴唇上抹着鲜艳的红色，因而显得头发黑得几乎发青，头发高高束起，露出颈子——外国人喜欢这样的东方女子。

换上金色的裙子，紧紧包裹着年轻的身体。对着镜子，笑一笑，又笑一笑，样子妩媚。

推开门，便见灯红酒绿，浮光掠影。

这里是城中最红火的夜总会“倾城”，我是这里众多妖艳女郎中的一个，名叫飞飞。

名叫“卡萨布兰卡”的包房，有客人点陪酒的姑娘。我款款摇摆地推门进去，四五个男人，三十岁左右的年纪，中间有一位金发碧眼的外国人，看见我，颇满意，招招手让我过去。我觉得这一天运气蛮好，我喜欢年轻的客人，斯文不龌龊，把自己当情圣，没有太过下流的手段。

我喜欢唱歌，喝得半醉的时候尤其投入。学王菲，唱《流年》，学莫文蔚，



唱《盛夏的果实》，都有声有色，情到浓时，微蹙眉头。有客人说，这个女孩，心里有事啊，望他一眼，不说话，有钱的男人在这一夜，眼里便有了你。我是不出台过夜的，却总赚得小费满满。

因为得天独厚的条件，我会用九种语言说“我爱你”，曾经有越南的客人看着我，说像家里的小妹，我用越南话叫“阿哥”，满屋子的人都被我逗得笑起来。

也有弄巧成拙的时候，有天陪着外省的地产商喝酒，没弄清对方的来历，扮斯文，结果差点被赶出包房。我赶快弥补，说：“叔叔，叔叔，我讲个笑话，好不好？大象问骆驼：‘你的咪咪为什么长在脸上？’骆驼说：‘我不跟鸡鸡长在脸上的人说话。’大象对笑得前仰后合的蛇说：‘鸡鸡长在脸上，总比脸长在鸡鸡上好。’”

男人笑起来，我松一口气。

我每周有一晚的时间来“倾城”坐台，赚到的钱足够自己平时的开销，还可以往家里寄回一些。

我想我不是唯一一个过这种日子的大女学生，实际上像我这种人并不算少。我觉得这样的生活还算富足，又懂得一定的自我保护技巧，因而没有吃过太大的亏——我的意思是，“太大”的亏。

我养活自己，我热爱生活。

程家阳 /

我从法国回来，父亲和母亲却出访摩洛哥，哥哥的手机像往常一样不开，这巨大的屋子，来来回回，一家人总聚不齐。

我回到学校办手续，作报告，因为我已经拿到法国的文凭，六月份之前将硕士论文交给国内的导师就可以毕业。校园别来无恙，学弟学妹对我热情高涨。我想起自己这般年纪的时候，也曾如此迷恋某人。

她知不知道？

傅明芳老师的英文精读课，在3号教学楼的402房间。我到的时候，学生不多，于是我坐在后排靠窗的位置上。陆续有学生进来，好像有人认识我，女孩子看看我，又跟同伴交头接耳，我向她们笑一笑，她们兴高采烈的，“程家阳学长好。”样子不像英语系的学生，倒像是日韩语系的人。